

**S
O
D
A
N
T**

NEW WAYS OF PRESENTING LITERATURE *LITERATURFESTIVAL*

24.05.-01.06.2014



Die europäische Literaturszene zu Gast in Berlin: 19 KünstlerInnen und Künstlergruppen aus 12 Ländern bringen Literatur zum Leuchten. An, auf, unter und neben der Bühne. In der Lettrétage. Auf der Straße. Im Schwimmbad. Im Supermarkt. Mit Musik. Mit Kunst. Mit Computern. Mit Maschinen. Gedichte auf Geld und powerpointierte Prosa.

Dem Festival vorausgegangen ist eine europaweite Ausschreibung, die sich an AutorInnen, unabhängige VeranstalterInnen und LiteraturaktivistInnen richtete. Sie wurden eingeladen, Veranstaltungskonzepte einzureichen, die der präsentierten Literatur gerecht werden, aber etwas anderes bieten als die klassische Wasserglaslesung. 106 Bewerbungen aus rund 35 Ländern Europas sowie Kanada, Israel und den USA sprechen dafür, dass nicht nur wir, sondern viele, die sich mit literarischen Veranstaltungen beschäftigen, derzeit nach neuen Formaten und Präsentationsformen suchen. Wir freuen uns daher, Ihnen in 24 Veranstaltungen ein Panorama der Ideen präsentieren zu dürfen, das die große Kreativität der europäischen Literaturszenen widerspiegelt.

Von den eingeladenen Projekten treten sieben im Wettbewerb an. Am 1. Juni verleiht eine internationale besetzte Jury dem gelungensten Wettbewerbsprojekt den mit 5.000 € dotierten SOUNDOUT! Award.

Wir danken allen Förderern, AutorInnen, MitarbeiterInnen und Partnern und wünschen Ihnen und uns unvergessliche Veranstaltungen und viele Anregungen!

COME IN AND SOUND OUT!

Europe's literary scene visits Berlin: 19 artists and artist groups from 12 different countries are here to shine a light on literature. On, under and next to the stage; at Lettrétage, on the street, in the swimming pool and the supermarket; with music and art, with computers and machines, with poems about money and PowerPointed prose.

Prior to the festival, we announced an open call to authors, independent event organizers and literary activists to submit event concepts that would do justice to the literature being presented – preferably something different from the traditional, author-reads-text-excerpt-in-front-of-yawning-audience kind of reading. Judging by the 106 applications from 35 European countries, and Canada, Israel and the United States, there are a great deal of like-minded people involved in literary events who are looking for new formats and presentation possibilities. We are thus pleased to present a panorama of ideas reflecting the immense creativity of the European literary scene in these 24 events.

Seven of the invited projects will be selected for the competition. On 1 June, an international jury will grant the best project the SOUNDOUT! Award, worth € 5,000.

We would like to take this opportunity to thank all sponsors, authors, employees and partners, and to wish you an inspirational and unforgettable time during the events.

COME IN AND SOUND OUT!

Moritz Malsch & Tom Bresemann

KALENDER 2014

SAMSTAG, 24. MAI 2014

- 01.06 jeweils 06.00 – 20.00	„Literatur im Supermarkt“ Kommando Torben B. Das Autorenkombinat // Deutschland	<i>Aima Supermarkt / Mehringdamm 68 / 10961 Berlin //</i> Eintritt frei
19.00	„Three Economic Entities?“ Tomáš Čada // Tschechien	<i>Lettrétage // 5,-/4,- €</i>
20.30	Eröffnungsempfang anschließend Kick-off-Party	<i>Lettrétage //</i> Eintritt frei

SONNTAG, 25. MAI 2014

12.00 – 16.00	„It's already here“ - Part I: „Touch me! I am Spain“ Ernesto Estrella // Spanien	<i>Tempelhofer Feld, Eingang Neukölln / Oderstraße //</i> Eintritt frei
17.00 – 19.00	„Hop on Zero!“ Iordanis Papadopoulos // Griechenland	<i>Bustour durch Berlin-Mitte, Einstieg am Roten Rathaus / Alexanderplatz //</i> Eintritt frei

20.30	„KM 0“ Cristian Forte, Érica Zingano, Nacho Buk und Luísa Nóbrega // Argentinien / Brasilien	<i>Lettrétage // 5,-/4,- €</i>
MONTAG, 26. MAI 2014		
10.00 – 19.30	Ausstellung „KM 0“ Cristian Forte, Érica Zingano, Nacho Buk und Luísa Nóbrega // Argentinien / Brasilien	<i>Lettrétage //</i> Eintritt frei
20.30	„It's already here“, Part II und III: „Do you believe in poems?“ Ernesto Estrella // Spanien	<i>Kunstfabrik Flutgraben / Am Flutgraben 3 / 12435 Berlin //</i> 5,-/4,- €
DIENSTAG, 27. MAI 2014		
18.30	„Banknote Poetry“ Eino Santanen // Finnland	<i>Lettrétage // 5,-/4,- €</i>
20.00	„zwischen/miete“ Literaturbüro Freiburg	<i>Wissmannstr. 19 / 12049 Berlin // 3,- €</i>
20.30	„Letters to the Cultural Rehabilitation of the Unemployed“ Andrea Inglese, Stefano delle Monache und Giovanni Cospito // Italien	<i>Lettrétage // 5,-/4,- €</i>
MITTWOCH, 28. MAI 2014		
- 31.05 jeweils 12.00 – 18.00	„Kuver“ Paul Currión und Igor Stangliczyk // Serbien / GB	<i>Monumenten-/Ecke Czernikowstraße / 10829 Berlin //</i> Eintritt frei
18.00	„Sad Pie Charts / Power Point Novella“ Robert Wenrich // Deutschland	<i>Hotel Maritim pro Arte / Friedrichstraße 151 / 10117 Berlin // 5,-/4,- €</i>
- 01.06 ganztägig	„Subject Index“ Iain Morrison // Schottland	<i>U-Bahnhof Mehringdamm //</i> Eintritt frei
20.00	„Swimming Pool of Poetry“ - mit Dinner / Elsy Suquilanda und Jarno Eerola // Ecuador / Finnland	<i>Hotel Klee / Bundesallee 75 / 12161 Berlin // 5,-/4,- €</i>
20.30	„Amnesia Projekt“ Oleksandr Mykhed // Ukraine	<i>Lettrétage // 5,-/4,- €</i>
DONNERSTAG, 29. MAI 2014		
10.00 – 16.00	Ausstellung „Amnesia Projekt“ Oleksandr Mykhed // Ukraine	<i>Lettrétage //</i> Eintritt frei
18.00	„Und er reichte uns den Kelch und sprach: Das ist mein Blut, das für euch vergossen wird“ Hieronymus L. Haider // Österreich	<i>Lettrétage // 5,-/4,- €</i>
20.30	„Götz und Meyer“ Szenische Lesung aus dem Roman von David Albahari von Thomas Ebermann mit Robert Stadlober, Denis Moschitto und Pheline Roggan	<i>Lettrétage // 9,-/6,- €</i>
FREITAG, 30. MAI 2014		
18.00	„A face in translation“ Elías Knörr // Island / Spanien	<i>Lettrétage // 5,-/4,- €</i>
19.30	„Poetry Factory“ – Workshop mit Dinner Meðgönguljóð: Valgerður Þóroddsdóttir und Alda Kravec // Island	<i>Hotel Klee, Bundesallee 75 / 12161 Berlin // 5,-/4,- €</i>
20.30	„grauwert“, Jörg Piringer // Österreich	<i>Lettrétage // 5,-/4,- €</i>
SAMSTAG, 31. MAI 2014		
20.30	„Poetry is just words in the wrong order“ Jazra Khaleed, Timos Alexandropoulos und Antonios Kalagkatsis // Griechenland	<i>Lettrétage // 5,-/4,- €</i>
SONNTAG, 1. JUNI 2014		
10.00 - 17.00 Präsentation: 16.00	„Poetry Machine“ Harriet Sandilands, Alena Widows Julen Villegas und Emilie Delicourt // England / Spanien	<i>Lettrétage //</i> Eintritt frei
20:30	Preisverleihung	<i>FESTIVALPASS: 29,-/24,- €</i>

24 05 S a m s t a g
2014 S a t u r d a y 19 h / 7 p m

„three economic entities“

TOMÁŠ ČADA UND ANDERE // TSCHECHIEN / CZECH REPUBLIC

Die vielsprachige, multimediale Aufführung des Gedichts „three economic entities“ von Tomáš Čada eröffnet das SOUNDOUT!-Festival. Er und sein Team aus Übersetzern und Autoren präsentieren eine polyphone Komposition für fünf europäische Sprachen. Eine Geschichte, die von dem Rhythmus einer Schreibmaschine erzählt wird und die im Sprach-Wirrwarr verblasst. Eine Geschichte, in der die Tradition durch die Linse eines Videobeamers gefiltert wird.

The multilingual and -medial performance of the poem “three economic entities” by Tomáš Čada will open the SOUNDOUT! Festival for New Ways of Presenting Literature. He and his team of translators and writers will present a polyphonic composition for five European languages. A story fading in the tangle of words narrated by the rhythm of a typewriter, a story in which tradition is filtered through a data projector lens.

TOMÁŠ ČADA, geboren 1985 in Prag, wo er lebt. Mitherausgeber des Magazins H_Aluze.

TOMÁŠ ČADA, born 1985 lives in Prague. He is the co-editor of the magazine H_Aluze.

5,-/4,-€ { Mehringdamm 61, 10961 Berlin } LETTRÉTAGE

25 05 S o n n t a g
2014 S u n d a y 12 - 16 h / 12 - 4 p m

W e t t b e w e r b

„It’s already here!“

ERNESTO ESTRELLA COZÁR // SPANIEN / SPAIN

TOUCH ME! I AM SPAIN

[Team: Aida Lalúa, Enrique Rodríguez Par-tearroyo, Borja Rodríguez Trujillo / Jorge Locane, Timo Berger, Izaskun Gracia Quintana]

Das Team fährt mit einer mobilen Station kreuz und quer über das Tempelhofer Feld und lädt Passanten ein, mithilfe einer Reihe vorgegebener Objekte spontan Gedichte

TOUCH ME! I AM SPAIN.

[Team: Aida Lalúa, Enrique Rodríguez Par-tearroyo, Borja Trujillo / Jorge Locane, Timo Berger, Izaskun Gracia Quintana]

Cruising around Berlin’s “Tempelhofer Feld” with a mobile station, the team will invite passengers to create poems on the spot using a set of previously selected objects.



zu kreieren. Alle Objekte sind bereits poetisch aufgeladen – sie stammen aus Gedichten. Genauer gesagt, „sind“ sie Gedichte, die ein Übersetzerteam in Objekte transformiert hat. Nun sind Sie dran, sie zurückzuverwandeln.

Thema dieser Aktion ist Spanien, und Poesie ist das Werkzeug, mit dem ins Fleisch und in die Knochen kultureller Stereotype eingedrungen wird.

The objects are already charged with poetry. They come from poems. Indeed, they “are” poems that a team of translators has transformed into objects. It’s your turn now to translate them back.

Spain is the theme of this action, poetry is the tool for entering the flesh and bone of our cultural stereotypes.

TEMPELHOFER FREIHEIT { Eingang Neukölln / Oderstr. } Eintritt frei

20.30 h / 8.30 p m

M o n t a g 26 05
M o n d a y

W e t t b e w e r b

2014

„Do you believe in poems?“

[TEAM: TOMOMI ADACHI, VIOLA SCHMITZER, ANNA PETZER, LISA EBERLE / ERNESTO ESTRELLA, THEO NABICHT, MIAKO KLEIN, MARKUS PESONEN, SIMONE KORNAPPEL, MARIEL BAQUEIRO]

A NIGHT WITH SAPPHO

(Anrufung auf dem Ouija-Brett und Gespräch mit dem Autor)

Ernesto und sein Team kontaktieren Sappho, stellen ihr ein paar aufschlussreiche Fragen und bitten sie schließlich, für SOUNDOUT! ein neues Gedicht zu schreiben. Die gewöhnliche Vorstellung von einer Lyriklesung, zu der auch ein Gespräch mit dem Autor gehört, wird hier in seine elementaren Bestandteile zerlegt: Buchstaben, Stimme, Gesten, Hintergrundgeräusche, Stille und die Reaktionen des Publikums.

A NIGHT WITH SAPPHO

(A Ouija-board invocation and talk with the author)

Ernesto and his team will contact Sappho, proceed to ask her some revelatory questions, and finally inquire her to write a new poem for SOUNDOUT! The notion of poetry reading, including the customary idea of conversation with the author will here be dismantled into its essential elements: the letters, the voice, the movement of the hands, background noises, silence, and audience reactions.

A CAST OF WORDS
(Reise zum Kern des Gedichtes)

Was, wenn das Gedicht plötzlich zwischen uns auftaucht oder verschwindet, während wir feststellen, dass es uns gegenübersteht? Wie privat kann die Wahrnehmung von Literatur sein, wenn das Publikum zu einem kollektiven Akt des Zuhörens versammelt ist? Während die Leute unsicher und begierig auf den nächsten Klang, das nächste Wort, die nächste Pause warten?

Um das Gefühl von Gefahr, Entscheidung, Sensibilität und Unsicherheit wieder in die Lesesituation zurückzubringen, wird eine Originalkomposition namens A CAST OF WORDS zur Aufführung gebracht. Stimme, Kontrabassklarinetten, Violine und E-Gitarre werden die Zuhörerschaft ins fragile Zentrum des Gedichts versetzen.

ERNESTO ESTRELLA, geboren in Granada, ist ein Pädagoge, Dichter und Musiker und lebt seit 2000 in New York. Zwischen 2007 und 2011 war er Professor für Gegenwartsliteratur in Yale, und seit 2012 hat er Berlin zu einer zweiten Basis für seine künstlerischen und akademischen Projekte gemacht.

A CAST OF WORDS
(Voyage to the core of the poem)

What if the poem suddenly emerged among us or disappeared as we realize it is confronting us? How private can perception of literature be when the listeners are gathered at a collective act of listening? While they stand unsure and hungry for the next sound, word, or pause?

In order to bring back this sense of danger, decision, sensitivity, and uncertainty to the reading situation, an original composition titled A CAST OF WORDS will be performed. Voice, contrabass-clarinet, violin, and electric guitar will situate the audience at the unstable center of the poem.

ERNESTO ESTRELLA is an educator, poet, and musician born in Granada who has lived in New York since 2000. Between 2007 and 2011 he was a professor of Contemporary Poetry at Yale University, and since 2012 he has turned to Berlin as a second base for his artistic and academic projects.

5,-/4,-€ { Am Flutgraben 3, 12435 Berlin } **KUNSTFABRIK FLUTGRABEN**

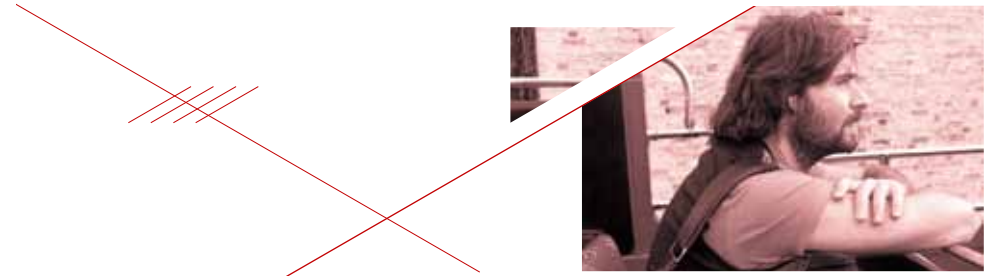
25 05 S o n n t a g
2 0 1 4 S u n d a y 17 - 19 h / 5 - 7 p m

„Hop on Zero“

IORDANIS PAPADOPOULOS // GRIECHENLAND / GREECE

Kennen Sie das, wenn Sie durch Berlins Zentrum laufen und plötzlich einer dieser Touristenbusse vorbeifährt? Ein Bus voller Klischeetouristen mit Kopfhörern, die alle

You know that moment, when you walk through the city centre of Berlin and suddenly one of these tourist busses drives by: lot's of stereotypical looking people with



synchron ihren Kopf in dieselbe Richtung drehen? Passen Sie nur auf: Bald sitzen Sie vielleicht selbst in einem solchen Gefährt. **HOP ON ZERO** basiert auf Gerhard Falkners Buch **GEGENSPRECHSTADT – GROUND ZERO**. Der Text wird in einem Touristenbus während einer Stadtrundfahrt präsentiert. Zeit und Raum, Geschichte und Gegenwart laufen vor den Augen, Ohren und Köpfen der Passagiere ab. Die Live-Kommentare des Stadtführers wechseln sich mit gelesenen Teilen des Gedichts ab.

Die normalen Erwartungen des Publikums an eine geführte Stadtrundfahrt (der Besuch der touristischen Highlights, der bequeme und schnelle Erhalt von Informationen) wird durch das Gedicht zugleich ergänzt und untergraben. Verschiedene Interpretationen, Konnotationen und Wahrnehmungen der Stadt, ihrer Geschichte und deren wechselseitige Beziehungen werden an Bord zusammenfinden. Es hängt von den Passagieren ab, ob sie es schaffen, die Leerstellen zu füllen und die gefüllten Leerstellen zu verdauen.

IORDANIS PAPADOPOULOS wurde 1976 in Thessaloniki geboren, lebt in Athen als Bauingenieur. Er schreibt Gedichte und ist Teil der Performance-Gruppe „KangarooCourt“

headphones in their ears, all synchronously turning their faces into the same direction...?

Well, look out – before long you might be riding along in one of them.

The textual base underlying **HOP ON ZERO** is Gerhard Falkners book **GEGENSPRECHSTADT – GROUND ZERO**. Papadopoulos aims at presenting Falkners text on a sightseeing bus, during a guided tour through the city. Time, space/place, history and present run before the passengers' eyes, ears and minds. There will be both live commentaries by the guide while parts of the poem will be read to the passengers.

The usual expectations spectators have of a guided tour (visiting hot spots and getting info in a fast but yet restful way) will be supplemented and subverted by the poem at the same time. Different interpretations, connotations and different ways of perceiving the city, its history and their interrelationship will take place on board. It depends on the passengers if they manage to fill the gaps or to digest the filled gaps.

IORDANIS PAPADOPOULOS, born 1976 in Thessaloniki and now living in Athens is a civil engineer, writes poetry and is part of the group „KangarooCourt“, which focuses on live art.

BUSTOUR DURCH BERLIN-MITTE { Einstieg am Roten Rathaus/Alexanderplatz } Eintritt frei

25 05
2014

S o n n t a g
S u n d a y

20.30 h / 8.30 pm

W e t t b e w e r b

„KM. 0 >>>>“

CRISTIAN FORTE, ERÍCA ZÍNGANO, LUÍSA NÓBREGA UND
NACHO BUK // ARGENTINIEN, BRASILIEN / ARGENTINA, BRASIL



Forte, Zingano und Nobrega präsentieren eine aus den Texten, Videos und/oder Kunstwerken der STAGE 0 PROJECTS, die in den vergangenen Wochen stattgefunden haben, zusammengesetzte Installation/Collage. Die Installation dient auch als Bühne für verschiedene Aktionen, darunter Lesungen und Performances, die von einigen der teilnehmenden Künstler/innen und Autoren/-innen vorgeschlagen wurden. Die Installation von Cristian Forte, Érica Zingano, Luísa Nobrega und Nacho Buk (Sound-/Lichttechnik) erforscht die interdisziplinären Kreuzungspunkte zwischen Schreiben, Klang, Bildern und Aktionen.

STAGE 0 PROJECTS:

0.a > „Dismembering of yellow chairs the night goes black goose“ (Brief-Kunst-Aktion): 1000 Briefumschläge. Jeder Umschlag enthält eine Seite, die zuvor aus einem Buch herausgerissen wurde, das für einen der teilnehmenden Künstler bedeutsam war. Die Umschläge werden an Berliner Passanten verteilt, verbunden mit der Einladung, selbst

Forte, Zingano und Nobrega present an installation/collage in which the texts, video and audio and/or artworks of their STAGE 0 PROJECTS shall be assembled. The installation will also work as a stage for different actions such as readings and performances proposed by some of the writers/artists taking part of the 0 stage. The installation, created by Cristian Forte, Érica Zingano, Luísa Nobrega and Nacho Buk (sound and lightening technician), aims to explore transdisciplinary crossroads between writing, sound, image and action.

STAGE 0 PROJECTS:

0.a > „Dismembering of yellow chairs the night goes black goose“ (mail art/action): 1000 envelops. Each envelop contains 1 page torn away from a book that was significant for the writers/artists taking part of the project. The envelops were passed to Berlin passengers, along with the invitation to send a page of a significant book back.

eine Seite eines wichtigen Buches zurückzuschicken.

0.b > „Fundamental-Punkt“ (Aktion/Performance): Cristian Forte, Érica Zingano und Luísa Nóbrega laufen von imaginären, von ihnen ausgewählten Null-Kilometern aus in verschiedene Richtungen los (nördlich, östlich und westlich). Eduardo Molinari, ein weiterer von ihnen eingeladen Autor und Künstler, der sich in Buenos Aires befindet, begibt sich auf eine imaginäre, südliche Route durch Berlin.

0.c > „The city as a camera obscura“ (Aktion): Cristian Forte erstellt mithilfe der Berliner Fotofix-Automaten fotografische Register der Stadt. Über einen großen Spiegel verlegt er den Fokus der Linse aus dem inneren der Kabine hinaus auf die Straße.

0.d > „Anthology of the tree“ (Textinstallation): Mitten im Treptower Park bereiten Forte, Zingano und Nobrega eine Anthologie literarischer Texte vor. Die Öffentlichkeit ist eingeladen, durch die Anthologie hindurchzugehen, entweder per Fotografie und Video oder über verschiedene Routen durch den Wald.

CRISTIAN FORTE, geboren 1977 in Buenos Aires, Dichter und Performer, lebt seit 2009 in Berlin. Seine künstlerische Arbeit lotet vor allem die klanglichen, visuellen und performativen Aspekte von Poesie im Speziellen und Literatur im Allgemeinen aus.
www.cristianforte.blogspot.de

ÉRICA ZÍNGANO, geboren 1980 in Brasilien, Dichterin und Bildende Künstlerin. Ihre Arbeiten schaffen und erkunden verschiedene Relationen zwischen Sprache und Raum. www.ericazingano.com

LUÍSA NÓBREGA, geboren 1984 in Brasilien, Philosophiestudium in São Paulo, Bildende Künstlerin und Autorin. Sie ist eine Grenzgängerin zwischen verschiedenen künstlerischen Sprachen, insbesondere Lite-

0.b > „Fundamental-Punkt“ (action/performance/writing): Cristian Forte, Érica Zingano and Luísa Nóbrega will walk in different directions in Berlin (north, east and west), from imaginary KMs 0 chosen by them. Another writer/artist invited by them, Eduardo Molinari, in Buenos Aires, will realize an imaginary route through Berlin (direction south).

0.c > „The city as a camera obscura“ (action/writing): Cristian Forte will use the several Photo-Automat cabins in Berlin as a support to create photographic registers of the city. By using a mirror of large dimensions, the writer/artist will switch the photographic lens focal point from the interior of the cabin to the street.

0.d > „Anthology of the tree“ (textual installation): in a wood in the outskirts of Berlin, Forte, Zingano and Nobrega settle an anthology of literary texts. The public is invited to go through the anthology, either through photography and video or through different routes through the woods.

CRISTIAN FORTE (1977 / AR) Poet and performer, Cristian was born in Buenos Aires and has been living in Berlin since 2009. His creative work is focused in exploring the sound, visual and performative aspects of poetry and literature in general.
www.cristianforte.blogspot.de

ÉRICA ZÍNGANO (1980 / BR) Érica is a poet and a visual artist. Her works creates and explores different kinds of relations between language and space.
www.ericazingano.com

LUÍSA NÓBREGA (1984 / BR) > Graduated in philosophy at the University of São Paulo, Luísa Nóbrega is an artist and writer and her work explore the boundaries between different artistic languages, especially

ratur, Klangkunst, Video- und Performance-Kunst. www.luisanobrega.com

NACHO BUK, geboren 1976 in Argentinien, Musiker und Klangkünstler, lebt in Berlin. Er war an diversen Lyrikprojekten in Europa und Lateinamerika beteiligt, darunter Casa Leczinski para las Artes del Siglo XXI, Estación Orbital Alógena und Decollage of Pataphysique.

www.ignatzbee.blogspot.de

literature, sound art, video and performance art. www.luisanobrega.com

NACHO BUK (1976 / AR)
He's a musician and sound artist from Argentina. He had worked with several poetry projects in South America and Europe, like Casa Leczinski para las Artes del Siglo XXI, Estación Orbital Alógena and Decollage of Pataphysique. Based in Berlin, he's actually member of Sophienseale's technic team and run his nomad mutant project Ignatz Bee. www.ignatzbee.blogspot.de

5,-/4,-€ { Mehringdamm 61, 10961 Berlin } **LETRÉTAGÉ**

27 05 Dienstag
2014 Tuesday
18.30 h / 6.30 pm

„Banknote Poetry“

EINO SANTANEN // FINNLAND / FINLAND

Seit Oktober 2012 schreibt Eino Santanen Gedichte nicht nur über Geld, sondern auch auf Geld. Genauer gesagt schreibt er mit einer alten, mechanischen Schreibmaschine auf 20-Euro-Scheine, die er dann anschließend in den Supermarkt trägt und so in Umlauf bringt. Die Geldscheine haben dann also nicht nur ihren Nennwert, sondern auch einen Wert als Kunstwerk und tragen mit ihrem pekuniären Gegenwert auch die Reflexion über unser Verhältnis zum Geld und den Einfluss des Geldes auf unser Leben in die Welt. Eigentlich darf nur die Zentralbank dem Trägermaterial einen Wert zuweisen; durch die parasitäre Bedeutungsokkupation wird aus dem Geldschein ein Geldscheingedicht.

EINO SANTANEN, geboren 1975, lebt in Helsinki. Er hat bislang vier Gedichtbände

Since October 2012, Eino Santanen has been writing poems not only about money, but also on money. To be precise, he writes with an old, mechanical typewriter on 20 Euro notes, which he then uses to pay at the supermarket, bringing his currency into circulation. Thus the notes not only possess their nominal value, but also value as an artwork, sending a reflection on our relationship to money and its influence on our life out into the world with their pecuniary counter-value. Actually only the central bank may assign a value to the material of banknotes; the parasitic occupation of its significance turns the banknote into a banknote-poem.

EINO SANTANEN, born 1975, lives in Helsinki. He has published four volumes



veröffentlicht, zuletzt im Februar 2014 **TEKNIKAN MAAILMAT** („TECHNIKWELTEN“). Zahlreiche interdisziplinäre Projekte an ungewöhnlichen Orten wie Karaoke-Bars, U-Bahn-Höfen oder in Computerspielen. Er war von 2003 bis 2006 Chefredakteur der wichtigen finnischen Literaturzeitschrift **NUORI VOIMA** und hat zwei Anthologien finnischer Lyrik herausgegeben.

*of poems so far, most recently in February 2014, **TEKNIKAN MAAILMAT** („TECHNOLOGICAL WORLDS“). Numerous interdisciplinary projects in unusual places such as karaoke bars, subway stations or computer games. From 2003 to 2006 he was editor-in-chief of the important Finnish literature magazine **Nuori Voima** and has edited two anthologies of Finnish poetry.*

LETRÉTAGÉ { Mehringdamm 61, 10961 Berlin } 5,-/4,-€

20 h / 8 pm
D i e n s t a g
T u e s d a y
27 05
2014

„zwischen/miete“

LITERATURBÜRO FREIBURG // DEUTSCHLAND / GERMANY

Die Lesereihe **zwischen/miete** präsentiert Literatur der jungen SchriftstellerInnengeneration und bringt sie in fremde Wohnzimmer. Von Studierenden organisiert und moderiert quartieren sich für einen Abend AutorInnen zur Zwischenmiete in WGs ein. Die von ihren BewohnerInnen ganz unterschiedlich ge-

*The **zwischen/miete** series is dedicated to presenting readings of literature by young writers and bringing it into other people's living rooms. Organized and moderated by students, authors agree to spend a night together in shared apartments. With personalities as distinct as the people living in them,*

prägten Räume werden so zu einem Ort der jungen Literatur und des Austausches. Normalerweise in Freiburg stationiert verlegt das Literaturbüro Freiburg für das SOUND-OUT! Festival nun eine zwischen/miete nach Berlin. Bier steht im Kühlschrank und Stullen am Balkon – links vor dem Sofa ist noch ein kleines Plätzchen frei!

Es liest: Annika Scheffel.

Reservierungen unter:
greta.egle@lettretage.de

ANNIKA SCHEFFEL, 1983 in Hannover geboren, ist Prosa- und Drehbuchautorin. Für ihre Arbeiten wurde sie mehrfach ausgezeichnet, unter anderem mit einem Stipendium der Drehbuchwerkstatt München und dem Förderpreis zum Grimme-Preis für ihren 2010 erschienenen Debutroman BEN. Im Februar 2013 erscheint ihr neuer Roman BEVOR alles verschwindet bei Suhrkamp.

FRANZISKA SPÄTH, geboren 1987 in Achern, studiert in Freiburg Deutsch, Geschichte und Französisch. Nach mehreren Praktika, u.a. beim Literaturbüro und am Institut für Auslandsbeziehungen in Stuttgart, ist sie seit 2012 Mitglied im Kuratorenteam der zwischen/miete und war 2012 in der Projektleitung der zwischen/brise. Festival für junge Literatur.

FREDERIK SKORZINSKI, geboren 1988 in Renquishausen; Studiert seit Oktober 2013 in Freiburg im Master Interdisziplinäre Anthropologie. Seit Beginn 2013 ist er Mitglied des Kuratorenteam der zwischen/miete. Arbeitet außerdem er als freier Journalist für Freiburger Medien in Print (Chilli-Magazin und iz3w) und Radio (Radio Dreyeckland) und engagiert sich im Vorstand des in Bonn ansässigen Deutsch-Südafrikanischen-Jugendwerks.

the apartments' rooms become places for new literature and exchanging ideas. Usually based in Freiburg, the Literaturbüro Freiburg is temporarily relocating to Berlin for the SOUNDOUT! Festival. There's beer in the fridge and sandwiches on the balcony – and a spot free on the left side in front of the sofa if you're quick!

Reading by: Annika Scheffel.

For reservations, contact:
greta.egle@lettretage.de

ANNIKA SCHEFFEL, born in Hanover, Germany, in 1983, writes prose and screenplays. She has won several awards for her work, including a grant from the Drehbuchwerkstatt München and the Grimme-Preis's sponsorship award for her first novel BEN, published in 2010. Suhrkamp published her new novel, BEVOR alles verschwindet, in February 2013.

FRANZISKA SPÄTH, born in Achern, Germany, in 1987, studies German, history and French in Freiburg. After doing various internships – for instance, at the Literaturbüro and the Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) in Stuttgart – she joined the zwischen/miete curatorial team in 2012, and did project management for the zwischen/brise Festival for Young Literature the same year.

FREDERIK SKORZINSKI, born in Renquishausen, Germany, in 1988, has been doing his master's in interdisciplinary anthropology since October 2013 in Freiburg. He has been on the zwischen/miete curatorial team since early 2013. He also works as a freelance journalist for Freiburg-based publications (Chilli Magazine and iz3w) and radio (Radio Dreyeckland), and is an active board member of the German-South African Youth Association.

CLARA KOPFERMANN, geboren 1989 in Tübingen, studierte Deutsch-Französische Studien in Regensburg und Clermont-Ferrand. Währenddessen arbeitete sie an mehreren Projekten, u.a. einem Kurzfilmfestival in Canada und eigenen interkulturellen Projekten in Frankreich und Regensburg mit. Von 2011 bis 2013 war sie als freie Mitarbeiterin an der Deutsch-Französischen Hochschule tätig. Seit 2013 studiert sie an der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg im Master Europäische Literaturen und Kulturen und ist nach einem Praktikum im Literaturbüro seit September 2013 im Kuratorenteam der zwischen/miete.

DOMINIK MISETIC, geboren 1988 in Würzburg, studiert in Freiburg Biologie, Geschichte und Germanistik. War vor seinem Studium als Schreiberling bei der Schwäbischen Zeitung aktiv und ist seit September 2013 Mitglied des Kuratorenteam der zwischen/miete.

CLARA KOPFERMANN, born in Tübingen, Germany, in 1989, studied Franco-German studies in Regensburg and Clermont-Ferrand, France. During that time, she collaborated on various projects, among them a short film festival in Canada and her own intercultural projects in France and Regensburg. From 2011 to 2013, she worked as a freelancer at the Franco-Germany University; since 2013, she has been doing a master's in European literatures and cultures at the Albert Ludwigs University of Freiburg. She joined the zwischen/miete curatorial team in September 2013.

DOMINIK MISETIC, born in Würzburg, Germany, in 1988, studies biology, history and German studies in Freiburg. Before he started studying, he worked as a writer for the Schwäbische Zeitung and has been on the zwischen/miete curatorial team since September 2013.

WG { Wissmannstr. 19, 12049 Berlin } 3,-€

20.30 h / 8.30 pm D i e n s t a g 27 05
T u e s d a y 2014
W e t t b e w e r b ←

„Letters to the Cultural Rehabilitation of the Unemployed“
ANDREA INGLESE, STEFANO DELLE MONACHE UND
GIOVANNI COSPITO // ITALIEN / ITALY

Der Text von Andrea Inglese besteht aus 17 Briefen in Versform an eine ominöse Behörde, die für die Wiedereingliederung von Arbeitslosen ins kulturelle Leben zuständig ist.

The text by Andrea Inglese consists of 17 letters written in verse and addressed to an ominous public authority in charge of the cultural rehabilitation of the unemployed.

Für die Performance werden zufällige Passanten gebeten, ein Gedicht (vor)zulesen. Diese Lesungen werden aufgenommen und

As part of the performance, random passersby will be asked to read a poem (out loud). These readings will be recorded and

fließen, ergänzt durch Soundinstallation und elektronische Musik, in die Performance ein.

Für Andrea Inglese bedingen die beiden Erscheinungsformen von Lyrik, die auditive und die reflexive, einander. Der Klang, die Stimme, das unmittelbare Erlebnis steht dem reflektierenden Immer-wieder-Lesen im

used in the performance accompanied by a sound installation and electronic music.

Andrea Inglese sees these two manifestations of poetry, the auditory and the reflexive, as dependent on one another. The sound, the voice and the immediate experience is thus brought face to face with the



stillen Kämmerlein gegenüber. Das Projekt befasst sich aber auch mit der Schwellenangst breiterer Bevölkerungsschichten vor dem Lesen von Poesie und mit Formen der Aneignung von poetischen Texten, die vielen Menschen nicht mehr geläufig sind.

STEFANO DELLE MONACHE (geboren in Altamura 1976) lebt als Sounddesigner in Venedig und hat als Computermusiker bereits mit zahlreichen italienischen Dichtern zusammengearbeitet, darunter Andrea Inglese, Biagio Cepollaro, Francesco Forlani, Andrea Raos und Francesca Genti. Er unterrichtete an der Nuova Accademia di Belle Arti di Milano, dem Musikkonserva-

reflective ritual of sitting in a quiet room and reading. The project not only addresses the virtually universal fear of reading poetry but also ways of learning poetic texts that are no longer as common as they once were.

STEFANO DELLE MONACHE, born in Altamura in 1976, is a sound designer living in Venice. He has worked as a computer musician with various poets such as Andrea Inglese, Biagio Cepollaro, Francesco Forlani, Andrea Raos and Francesca Genti. He taught at the Nuova Accademia di Bella Arti di Milano, the Giuseppe Verdi music conservatory in Como, the SAE Institute, Milan,

torium Giuseppe Verdi in Como, dem SAE Institute, Mailand und der Aalto University of Technology in Espoo, Finnland. Aktuell forscht er an der venezianischen Architekturuniversität IUAV.

ANDREA INGLESE, Dichter, Essayist und Übersetzer, wurde 1967 in Italien geboren, lebt in Paris. Gedichtbände (Auswahl): LA DISTRAZIONE (2008), COMMIATO DA ANDROMEDA (2011), LETTERE ALLA REINSERZIONE CULTURALE DEL DISOCCUPATO (2013), LA GRANDE ANITRA (2013). Prosa u.a. PRATI / PELOUSES (zweisprachig französisch-italienisch, La Camera Verde, 2007). Zahlreiche Veröffentlichungen in Zeitschriften und Anthologien. Als Blogger schreibt er auf www.nazioneindiana.com und gamm.org, die Zweimonatszeitschrift alfabet2 betreut er als Redakteur mit.

and Aalto University of Technology in Espoo, Finland. Currently, he is doing research at the Venetian architectural university IUAV.

ANDREA INGLESE, born in Italy in 1967, is a poet, essayist and translator living in Paris. Selected poetry volumes: LA DISTRAZIONE (2008), COMMIATO DA ANDROMEDA (2011), LETTERE ALLA REINSERZIONE CULTURALE DEL DISOCCUPATO (2013), LA GRANDE ANITRA (2013). Selected prose works: PRATI/PELOUSES (dual-language French-Italian, La Camera Verde, 2007). Countless publications in magazines and anthologies. He writes a blog on www.nazioneindiana.com and gamm.org, and is co-editor of the bimonthly magazine alfabet2.

LETTRETAG { Mehringdamm 61, 10961 Berlin } 5,-/4,-€

g a n z t ä g i g



Emily Dickinson hat in ihrem Leben eine unglaubliche Anzahl von 1.700 Gedichten geschrieben. Iain Morrison möchte während seiner Performance im Laufe von einigen Tagen SÄMTLICHE Dickinson-Ge-

M i t t w o c h
W e d n e s d a y
28 05
S o n n t a g
S u n d a y
01 06
2014

„Subject Index“
IAIN MORRISON
// SCHOTLAND / SCOTTLAND

Emily Dickinson wrote an incredible amount of 1,700 poems during her lifetime. In Iain Morrison's performance Subject Index he now attempts to read aloud ALL of Dickinson's poems over a number of days,

dichte vorlesen. Währenddessen trägt er eine Nachbildung ihres ikonischen weißen Kleides. Er sitzt in einem alten Abfertigerhäuschen hinter Glas, und das Publikum kann kommen und gehen und in die Gedichte hineinhorchen, wie es will.

Titel und Thema von Morrisons Projekt wurden durch die Edition und Katalogisierung von Dickinsons Gedichten durch Thomas H. Johnson im Jahr 1955 inspiriert. Er indizierte und kategorisierte die Gedichte in einem labyrinthischen „Subject Index“, also Sachregister.

IAIN MORRISON, 1979 in Edinburgh geboren, ausgebildeter Musiker. Während des Studiums in Bristol fand er in der dortigen Performance-Szene eine neue Heimat und arbeitete mit anderen Musikern, Tänzern, und Performance-Künstlern zusammen. Später gründete er mit Leiza McLeod ein eigenes Performance-Duo namens „The Glamorous“. Seit 2010 lebt er in Edinburgh. 2013 erfüllte er sich im Kulturzentrum ForestCentre+ mit „Subject Index“ den lang gehegten Traum, eine Performance rund um die Gedichte Emily Dickinsons zu erschaffen.

wearing a simulacrum of her iconic white dress. He will be seated behind glass in a semi-sealed environment with the audience coming and going as they please, to eavesdrop on the poems.

The title and the theme of Morrison's project are inspired by the edition and classification of Emily Dickinson's poems by Thomas H. Johnson in 1955 who tagged and categorized all of Dickinson's poems in a labyrinthine „Subject Index“.

IAIN MORRISON, born 1979 in Edinburgh, is a trained musician. While studying in Bristol he there found a home in the performance scene, collaborating with other musicians, dancers, live artists and whizz-kids, before forming his own performance duo The Glamorous with Leiza McLeod. Iain relocated to Edinburgh in 2010. His recent projects include a 2013 at the ForestCentre+ where with Subject Index he enacted a long-held dream of building a performance around the poems of Emily Dickinson.

Eintritt frei **U-BAHNHOF / SUBWAY STATION MEHRINGDAMM**

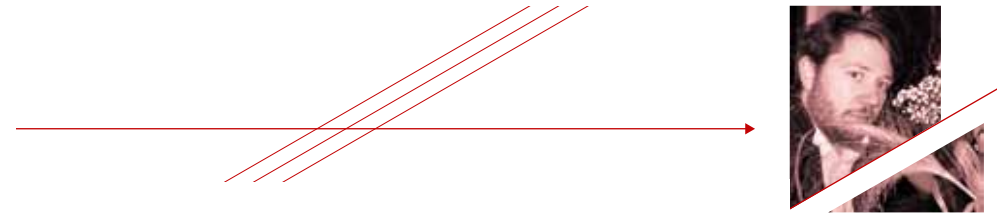
28 05 Mittwoch
Wednesday 18 h / 6 p m
2014 Wettbewerb

„Sad Pie Charts / Power Point Novella“

ROBERT WENRICH UND LARA SIELMANN, DEUTSCHLAND / GERMANY

Es gibt Xing-Profile, bei denen unter Fähigkeiten gelistet ist: Storytelling. In ihrer Vita geben andere an, das sei sogar ihr Hobby.

There are Xing profiles where people list 'storytelling' as a skill; other people will even list it as their hobby on their resumes.



Allerorten, obwohl die Welt technoider und quantifizierter denn je scheint, erleben wir eine Narratisierung par force. Jede Quartalsbilanz wird wiederum nur mithilfe einer Story unter die Leute gebracht. Vertreter, Berater und Manager wirken wie moderne Rhapsoden, die mit ihren Verkaufsdivertimenti von Meeting zu Meeting pilgern, um dort zu performen. Die Microsoft Office Suite ist das schier allmächtige Vehikel dieser Bewegung. Ihr Herzstück Power Point hat als Heilsbringer, als multimediales Erzählcockpit noch den Biedersten zum Troubadour des Kapitalismus adeln können. Power Point ist die Sprache, die man in Büros auf der ganzen Welt spricht.

RECLAIM YOUR TOOLS!

Das Projekt ist der Versuch, eine Novelle auf dem Präsentationsprogramm PowerPoint zu schaffen und zu präsentieren und somit die lineare Darstellungsform von Literatur, beispielsweise im Buch oder in einer Lesung, aufzuheben. Zugleich setzt sich das Projekt mit dem sogenannten „Storytelling“ als parasitärer Form des Geschichtenerzählens zu Werbezwecken auseinander.

ROBERT WENRICH, geboren 1983. Arbeitet als Konzepter in den Neuen Medien, schreibt hauptsächlich Prosa und Lyrik. Studium des Kreativen Schreibens in Hildesheim. Veröffentlichung in diversen Anthologien und Zeitschriften, u.a. BELLA Triste.

HOTEL MARITIM PRO ARTE { Friedrichstr. 151, 10117 Berlin } 5,-/4,-€

Despite the world seeming more technology- and numbers-driven and than ever before, we are experiencing a narrative boom: quarterly financial statements can only be made public with the help of a story, while representatives, consultants and managers trek like modern-day rhapsodes from meeting to meeting to perform their sales divertimenti. The Microsoft Office Suite is thus the near-omnipotent vehicle of this movement. PowerPoint, as a savior, a multimedia narration cockpit and the heart of the suite, can turn even the most conventional of people into veritable troubadours of capitalism. PowerPoint is the universal language spoken in offices all over the world.

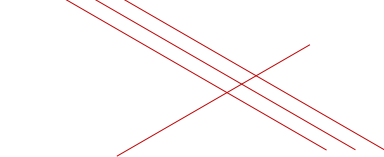
RECLAIM YOUR TOOLS!

The project is an attempt to create and present a novella using the presentation program PowerPoint and thus dissolve the linear representation of literature typically seen in a book or a reading. At the same time, the project deals with so-called 'storytelling' as a parasitic way of narrating for advertising purposes.

ROBERT WENRICH, born in 1983. Works as a concept developer in new media and writes mainly prose and poetry. Studied creative writing in Hildesheim. Published in diverse anthologies and journals, among them BELLA Triste.

28 05 M i t t w o c h
W e d n e s d a y
31 05
2014 S a m s t a g
S a t u r d a y

12 - 18 h / 12 - 6 pm



„Kuver“

PAUL CURRION, IGOR STANGLICZKY // SERBIEN, GB / SERBIA, UK

Drei Personen – zwei Frauen und ein Mann – gehen zum Abendessen in ein Restaurant. All das ist gelogen: Es gibt keine Personen, kein Abendessen und kein Restaurant.

Three people – two women and a man – sit down for dinner in a restaurant. These are all lies: there are no people, no dinner, and no restaurant.

Die drei Stimmen sind Geister, ihr Verhältnis zueinander unklar – vielleicht sind sie verwandt, vielleicht lieben sie einander, vielleicht leben sie zusammen. Sie sprechen über die Dinge, die sie besitzen, die sie kaufen und die sie verkaufen; Dinge, die sie lieben, hassen und ignorieren. Die Geister sind unfähig, im Tod die Dinge hinter sich zu lassen, die sie im Leben konsumiert hatten – sogar wenn diese Dinge andere Menschen sind. Sie sind miteinander gefangen, wiederholen ihr letztes Treffen in einem toten Restaurant und fragen sich, ob die Dinge, die sie kauften, ihnen wirklich das Glück gebracht haben.

The three voices are ghosts, whose relationships are ambiguous – they might be related, they might be lovers, they might be living together. The topic of their conversation is the things they own, the things they buy and the things they sell; things that they love and hate and ignore. In death, these ghosts are unable to leave behind the things that they consumed in life – even if those things are other people. They are trapped with each other, recreating their last meeting in a dead restaurant, wondering if the things they bought really brought them happiness.

Bei jeder Wiederholung verschieben sich die Teile des Textes zueinander, was für das Publikum einen beunruhigenden Effekt hat. Die Bedeutungen der Unterhaltung verändern sich bei jedem Durchlauf, während die Grundaussage des Textes erhalten bleibt.

With each repetition, the pieces of the text get more and more out of synch. The pieces of the conversation will shift like a puzzle, with an unsettling effect for the audience. The meaning of the conversation will change each time it is performed, while still retaining the core meaning of the text.

PAUL CURRION lebt als Autor und Musiker in Belgrad. Er ist Gründungsmitglied der Autorengruppe Uze Mi Reč Iz Usta, die 2014 in Belgrad erstmals an die Öffentlichkeit tritt. Zahlreiche Veröffentlichungen in Zeitschriften und Anthologien, z.B. in Granta und auf pulp.net.

PAUL CURRION is a writer and musician based in Belgrade, Serbia. He is a founding member of the Uze Mi Reč Iz Usta writers group, which begins public performances in Belgrade in 2014. Paul has published fiction and non-fiction in various publications (Granta magazine, Pulp.net).



IGOR STANGLICZKY, Klangkünstler und Bildhauer, lebt in Belgrad. Er ist Mitbegründer des Musikkollektivs „ImprovE“, das regelmäßig in Serbien und anderen Ländern auftritt. Zahlreiche Multimedia-Projekte, zuletzt baute er auf dem Festival MultiMadeira eine Windskulptur. www.stang.in

IGOR STANGLICZKY is a sound and sculptural artist based in Belgrade, Serbia. He is a founding member of the ImprovE music collective, performing regularly in Serbia and other countries. He has worked on a range of multimedia projects, most recently building a public wind sculpture at the MultiMadeira event. www.stang.in

MONUMENTENSTRASSE / CZEMINSKISTRASSE Eintritt frei

Lesung 20 h / Reading 8 pm
Soundinstallation ganztägig
/ All-day sound installation

M i t t w o c h
W e d n e s d a y
28 05
2014

„Swimming Pool of Poetry“

KOLLEKTIV DUNCKERSTRASSE // FINNLAND, EQUADOR / FINLAND, EQUADOR

Der finnische Soundkünstler Jarno Eerola und die ecuadorianische Lyrikerin Elsy Suquilanda präsentieren im Spa-Bereich des Hotel Klees eine synästhetische Collage: Eine Live-Soundinstallation, eine Lyriklesung und Videoprojektionen erwarten das Publikum, das eingeladen ist, sich in den

Finnish sound artist Jarno Eerola and Ecuadorian poet Elsy Suquilanda will be presenting a synaesthetic collage in the spa of Berlin's HotelKlee: the audience is invited to enter the world of the wellness area, where a live sound installation, a poetry reading and video projections await them. With the help of the IN-



Wellnessbereich zu trauen. Mithilfe der INSTANT LIVE MACHINE werden Geräusche der ZuschauerInnen aufgenommen, die dann in die Soundinstallation einfließen. Die Soundinstallation ist den gesamten Tag im Spa-Bereich begeh- und erlebbar. Um 20:00 Uhr kulminiert die Performance in der Lesung Suquilandas. **Nach Wunsch besteht davor oder danach die Möglichkeit eines Dinners im Restaurant des Hotel Klees.**

JARNO EEROLA, geboren in Viitasaari, Finnland, arbeitet als DJ, Musiker und Erfinder. Momentan lebt er in Berlin. Er arbeitet an einer neuen Maschine, die jegliche Welt in Musik umsetzen kann – diese "Instant Live machine" übersetzte z.B. das Nordlicht in Musik.

ELSYE SUQUILANDA JARAMILLO, geboren 1979 in Quito, Ecuador ist Filmmacherin von Beruf und Schriftstellerin im Herzen. Im zarten Alter von sechs Jahren fing sie an Geschichten und Gedichte zu schreiben und seitdem enden ihre Wörter zumeist in (Dreh)Büchern, Theaterstücken und Lyrikbänden. Suquilanda lebt und arbeitet in Berlin.

STANT LIVE MACHINE, the noises they make are recorded and integrated into the sound installation. The sound installation will be accessible in the spa all day long. The performance will culminate in Suquilanda's reading at 20.00. Visitors also have the option to make a dinner reservation at Hotel Klee's restaurant either before or after the reading.

JARNO EEROLA, born in Viitasaari, Finland, works as a DJ, musician and inventor, and currently lives in Berlin. He is working on a new machine that can turn any phenomenon into music – his instant live machine was able to translate, e.g., the northern lights into music.

ELSYE SUQUILANDA JARAMILLO, born in Quito in 1979, is a filmmaker by profession and a writer at heart. She began writing stories and poems at the tender age of six, and since then her words have generally ended up in screenplays, books, plays and poems. Suquilanda lives and works in Berlin.

Lesung / Reading € 5,- / 4,-

Lesung und Spa / Reading and Spa € 10,-

Lesung und Dinner (Dreigangmenü) / Reading and Dinner (three-course menu) € 25,-

Lesung, Spa und Dinner / Reading/Spa and Dinner € 30,-

Reservierungen sind erbeten & empfohlen. / Reservations are recommended.

Spa { Tel. +49 (0) 30 / 40 50 863 – 0 }

Restaurant { Tel. +49 (0) 30 / 40 50 863 – 550 E-Mail restaurant@paulily.de }

5,-/4,-€ { Bundesallee 75, 12161 Berlin } **HOTELKLEE**

20.30 h / 8.30 pm
Wettbewerb

Mittwoch
Wednesday
28 05
2014

„Amnesia Project“
OLEKSANDR MYKHED, ALIAKSAI SHYNKARENKO, ALEVTINA KAKHIDZE, IEVGEN SLAVIANOV, MARKO HALANEVYCH UND TARAS GALANEVYCH // UKRAINE / UKRAINE



Das Thema individuelles und kollektives Gedächtnis, dessen Struktur und Konstruiertheit wird über Literatur, Bildende Kunst, Videokunst und Musik in eine multimediale Performance gespiegelt. Im Zentrum steht Mykheds Buch AmneZia, auf dessen Texte zahlreiche namhafte ukrainische Künstler mit Werken verschiedener Kunstsparten reagiert haben. Die Kapitel des Buches wurden zunächst in zufälliger Reihenfolge und mit multimedialen Links versehen im Internet veröffentlicht. Das bereits seit 2013 laufende Projekt hat einen kreativen Dialog zwischen den Künsten angeregt und bindet auch das Publikum ein: Die Besucher werden gefragt, welches Ereignis sie gern vergessen würden, aber nicht vergessen können. Die Antworten werden aufgezeichnet, und so entsteht allmählich ein Video-Archiv der Geschichten, das bald eine überindividuelle Ebene

The topic of individual and collective memory, its structure and constructedness is reflected in a multimedia performance encompassing literature, visual art, video art and music. The central focus is Mykhed's book AmneZia; numerous notable Ukrainian artists reacted to the texts within it with works of art in different media. The chapters of the book were initially published in random order on the internet, including multimedia links. The project, running since 2013, has prompted a creative dialog between the arts, and also integrates the audience: The visitors are asked which event they would gladly forget, but cannot. The answers are recorded, and so a video archive of stories is gradually developing which will soon achieve an supra-individual level. The Ukrainian author Yuri Izdryk calls AmneZia the

erreicht. Der ukrainische Autor Yuri Izdryk nennt AmneZia den Versuch, „die illusionäre Struktur des Gedächtnisses ins Gedächtnis selbst einzugraben“. Im Rahmen des SOUNDOUT!-Festivals werden neben Texten 20 Werke Bildender Künstler sowie eine Soundinstallation aus 20 eigens produzierten Tracks präsentiert.

OLEKSANDR MYKHED, geboren 1988, lebt in Kiew als Autor, Übersetzer, Medienkünstler und Literaturwissenschaftler am Schewtschenko-Institut der Nationalen Akademie der Wissenschaften. Seine rund 150 Essays wurden unter anderem in Deutschland, Polen, Serbien, Tschechien und Weißrussland veröffentlicht. www.mykhed.com

attempt to „embed the illusory structure of memory within memory itself“. Within the framework of the SOUNDOUT!-Festival, 20 works by visual artists are presented along with texts, as well as a sound installation composed of 20 tracks produced especially for the occasion.

OLEKSANDR MYKHED, born 1988, lives in Kiev as an author, translator, media artist and literary scholar at the Shevchenko Institute of the National Academy of Sciences. His approximately 150 essays have been published in Germany, Poland, Serbia, the Czech Republic, Belarus and other countries. www.mykhed.com

ihrer Überzeichnung am schmalen Grat zur Unglaubwürdigkeit balanciert, auf sarkastische Weise Brutalitäten sowie religiöse Auslegungsversuche ad absurdum führt und die Gegensätze Gut und Böse aufzulösen versucht.

HIERONYMUS L. HAIDER ist eine Kunstfigur und das Alter Ego der Schriftstellerin Lydia Haider. Hieronymus L. Haider wurde 1980 in Tirol geboren, Lydia Haider wurde 1985 in Oberösterreich geboren. Hieronymus L. Haider studierte Medizin und Philosophie in Oxford und Wien, Lydia Haider studierte Germanistik, Philosophie und Klassisches Klavier in Linz und Wien, er lebt und arbeitet als Arzt in Wien und am Attersee, sie lebt und arbeitet als Germanistin, Rezensentin und Mutter zweier Kinder in Wien und an anderen Plätzen. Hieronymus L. Haider arbeitet an seinen Texten vornehmlich in Deathmetal-Lokalen, Lydia Haider arbeitet an ihren Texten in Zügen und Museen, sie hat ihr Büro am Wiener Westbahnhof.

reducing brutalities as well as religious interpretations to absurdity, while aiming to dissolve the antagonism of good and evil.

HIERONYMUS L. HAIDER is a fictional character and the alter ego of the author Lydia Haider. Hieronymus L. Haider was born 1980 in Tirol, Lydia Haider was born 1985 in Upper Austria. Hieronymus L. Haider studied medicine and philosophy in Oxford and Vienna, Lydia Haider studied German philology, philosophy, musicology and classical piano in Linz and Vienna, he lives and works as a physician in Vienna and Attersee, she lives and works as a Germanist, critic and mother of two children in Vienna and other places. Hieronymus L. Haider works on his texts primarily in death metal dives, Lydia Haider works on her texts on trains and in museums, her office is at Vienna's Westbahnhof.

5,-/4,-€ { Mehringdamm 61, 10961 Berlin } **LETTRETTAGE**

29 05 Donnerstag / Thursday 18 h / 6 pm
2014

„Und er reichte uns den Kelch und sprach: Das ist mein Blut, das für euch vergossen wird. Erster Teil der Trilogie Kongregation. 3 Gottes*arten.“

„And he handed us the chalice and spoke: This is my blood, which is spilled for you. A story in seven chapters“
HIERONYMUS L. HAIDER // ÖSTERREICH / AUSTRIA

Eine Lesung als Liturgie. Ein Text gespickt mit Referenzen – Bibelverse treffen Jugendjargon treffen Ernst Jandl treffen Einstürzende Neubauten uswuf. Die Autorin spielt mit ihrer Verfasserinnenschaft als Auslegungskritik und um biographistische Lesarten in die Irre zu führen. Hieronymus L. Haider entwirft in seinem als Gesamtkunstwerk angelegtem Romanfragment eine sowohl religionskritische als auch trashige Darstellung einer Todesserie, die in

A reading as liturgy. A text riddled with references – Bible verses meet teen slang meet Ernst Jandl meet Einstürzende Neubauten etc. The author plays with her authorship as a form of interpretational critique and in order to throw off biographistic approaches. In his novel fragment, conceived as a Gesamtkunstwerk, Hieronymus L. Haider portrays a series of deaths in a tone both trashy and critical of religion. With its exaggeration, it borders on incredibility, sarcastically

LETTRETTAGE { Mehringdamm 61, 10961 Berlin } 5,-/4,-€

20.30 h / 8.30 pm Donnerstag / Thursday 29 05 2014

„Götz und Meyer“
DAVID ALBAHARI / THOMAS EBERMANN // DEUTSCHLAND / GERMANY
MIT / WITH PHELINE ROGGAN, DENIS MOSCHITTO UND ROBERT STADLOBER

Vor sechzig Jahre fuhren zwei Männer in einem Lastwagen jeden Tag von Belgrad nach Jajinci: Götz, der Fahrer, und Meyer, der Beifahrer. Hätten sie nicht unterwegs angehalten und das Ende des Auspuffs mit einer Öffnung im Boden des Kastens verschraubt,

Sixty years ago, two men drove from Belgrade to Jajinci in a truck every day: Götz, the driver, and Meyer, the passenger. If they hadn't stopped during their drive to bolt the exhaust pipe to an opening in the floor of the truck trailer, and if the trailer had not



und wäre der Kasten nicht voller Juden gewesen, niemand hätte sich später dafür interessiert. Der namenlose Erzähler aber, ein Belgrader Lehrer, interessiert sich dafür, weil auf dem Lastwagen auch seine Verwandten waren. Er beginnt zu recherchieren, wühlt in Dokumenten, versucht zu begreifen. Je näher er dem Wissen kommt, desto ferner ist er; je mehr er sich Götz und Meyer vorzustellen sucht, desto schemenhafter werden ihre Gesichter...

Thomas Ebermann bringt den Roman von David Albahari in einer eigenen Fassung auf die Literaturhausbühne. Dabei schafft er eine neue Zwischenform zwischen Szenischer Lesung und Theaterinszenierung. Diese lässt die Literatur im Vordergrund stehen, verändert den Originaltext nur behutsam, doch die lesenden Schauspieler beginnen sich vom Manuskript zu lösen und dem Publikum als Rollenfiguren entgegenzutreten.

THOMAS EBERMANN, geboren 1951 in Hamburg, Publizist (konkret), Politiker und Theaterautor. Als Mitbegründer der Grünen gehörte er dem linken Parteiflügel an. Sein Theaterstück **DER FIRMENHYMNEN-HANDEL** hatte 2012 in Hamburg Premiere und ist beim Kreuzberger Verbrecher Verlag als Buch erschienen.

been full of Jews, nobody would have cared about it later. However, the anonymous narrator, a Belgrade teacher, is interested, because his relatives were also on the truck. He begins to investigate, rummages through documents, trying to comprehend. The closer he comes to comprehension, the further away he is from it; the more he tries to imagine Götz and Meyer, the more unreal their faces become...

Thomas Ebermann brings his own interpretation of the novel by David Albahari to the stage of the literature house, creating a new hybrid form of dramatic reading and theater production. He foregrounds the literature, only altering the original text delicately, but the reading actors begin to break away from the manuscript, confronting the audience as their character roles.

THOMAS EBERMANN, born 1951 in Hamburg, publicist (konkret), politician and playwright. As a co-founder of The Green Party, he belonged to the left wing of the party. His play **DER FIRMENHYMNEN-HANDEL** premiered in 2012 in Hamburg and was published in book form by Kreuzberger Verbrecher Verlag.

DENIS MOSCHITTO, Autor und vielfach ausgezeichnete Schauspieler, wurde 1977 in Köln geboren. Er ist einem breiteren Publikum durch viele Film- und Fernsehrollen bekannt geworden, unter anderem in **VERSCHWENDE DEINE JUGEND** (2003), **KEBAP CONNECTION** (2004) sowie zahlreiche Tatort-Auftritte.

PHELINE ROGGAN, geboren 1981 in Hamburg. Viele Theater-, Film- und Fernsehrollen, unter anderem in **SOUL KITCHEN**, **RUSSENDISKO** und **LETZTE SPUR BERLIN**.

ROBERT STADLOBER, geboren 1982 in Friesach/Österreich, Schauspieler und Musiker. Große Popularität gewann er spätestens durch seinen Auftritt in **Leander Haußmanns Sonnenallee** von 1999. Seither unzählige Film- und Fernsehrollen, zuletzt in der deutsch-italienischen Koproduktion **IHR NAME WAR MARIA** und **DIE FRAU HINTER DER WAND**.

DENIS MOSCHITTO, author and award-winning actor, was born 1977 in Cologne. He became known to a large audience through his many roles in movies and television, such as **VERSCHWENDE DEINE JUGEND** (2003), **KEBAP CONNECTION** (2004) as well as numerous Tatort appearances.

PHELINE ROGGAN, born 1981 in Hamburg. Many theater, movie and television roles, among others **SOUL KITCHEN**, **RUSSENDISKO** and **LETZTE SPUR BERLIN**.

ROBERT STADLOBER, born 1982 in Friesach/Austria, actor and musician. He reached widespread popularity for his performance in **Leander Haußmann's Sonnenallee** in 1999. Since then, numerous movie and television roles, most recently in the German-Italian co-production **IHR NAME WAR MARIA** and **WHISPERS BEHIND THE WALL**.

LETTRETTAGE { Mehringdamm 61, 10961 Berlin } 5,-/4,-€

18 h / 6 pm

Freitag
Friday
30 05
2014

„A face in Translation“
ELÍAS KNÖRR // SPANIEN, ISLAND / SPAIN, ICELAND

Wie bringt man einen Text zur Aufführung, der dem Publikum gedruckt auf Papier völlig fremd wäre? Oder was wäre, wenn der Text tatsächlich in einer fremden oder vom Dichter selbst ausgedachten Sprache geschrieben wäre? Wenn das Gedicht unklar

How to perform a text that would be totally foreign for the public on paper? Or what would happen if the text actually is in a foreign language or in one tongue that the poet has made up himself? What if the poem is obscure, has no punctuation, is full

wäre, jegliche Zeichensetzung fehlte, viel Schweigen enthalten würde, eine merkwürdige Gemütslage hätte oder einfach ein visuelles Gedicht wäre? Wie stellt man unlesbare Poesie dar?

„A face in Translation“ ist eine musikalische und theatralische Lesung, die dem Publikum verständlich machen möchte, was es normalerweise nicht lesen könnte. Der Zuschauer ist nicht „lost in translation“, sondern wird von der Intuition geleitet.

ELÍAS KNÖRR alias Elías Portela wurde 1981 im galicischen Cangas do Morrazo in Spanien geboren. Neben den galicischen Gedichtbänden *IMAXES NA PEL* (2009) und *COS PEITOS DESENCHUFADOS* (2010) veröffentlichte er zuletzt unter dem Pseudonym Elías Knörr in isländischer Sprache den Band *SJÓARINN MED MORGUNHESTANA UNDIR KJÓLNUM*. Die englische Poetry Society ernannte den Inognito-Galicier daraufhin zu einem der drei wichtigsten aktuellen isländischen Dichter. Unter anderem übersetzte er zudem Texte der preisgekrönten isländischen Autoren Auður Ava Ólafsdóttir, Sjón und Einar Már Gudmundsson ins Spanische bzw. Galicische und experimentiert mit einer selbst entwickelten Kunstsprache namens Lwyma. 2010 wurde er mit dem Literaturpreis „Xohán de Cangas“ ausgezeichnet.

of silences, has a strange disposition or it is just a visual poem? How to convey the poetry of the unreadable?

„A face in Translation“ is a musical and theatrical reading that searches to make the public understand what they usually would not be able to read. The spectator is not lost in translation but on the hands of intuition.

ELÍAS KNÖRR alias Elías Portela was born 1981 in Galician Cangas do Morrazo in Spain. Besides the Galician books of poems *IMAXES NA PEL* (2009) and *COS PEITOS DESENCHUFADOS* (2010), he most recently published the volume *SJÓARINN MED MORGUNHESTANA UNDIR KJÓLNUM* in Icelandic, using the alias Elías Knörr. The English Poetry Society then nominated the the incognito Galician as one of the three most important current Icelandic poets. He translated texts by the award-winning Icelandic authors Auður Ava Ólafsdóttir, Sjón and Einar Már Gudmundsson (among others) into Spanish and Galician, and is experimenting with an artificial language he has invented, called Lwyma. 2010 he received the literary award „Xohán de Cangas.“



5,-/4,-€ { Mehringdamm 61, 10961 Berlin } LETTRÉTAGE

19.30 h / 9.30 pm

Freitag
Friday
30 05
2014

„Poetry Factory“ – Buchbinder-Workshop mit Dinner

„Poetry Factory“ – Workshop with Dinner
VALGERÐUR ÞÓRODDSDÓTTIR & ALDA KRAVEC —
MEÐGÖNGULJÓÐ // ISLAND / ICELAND



Bücher sind das ultimative Massenprodukt. Es handelt sich um rechteckige Objekte, die leicht stapelbar sind und kostengünstig in großer Anzahl produziert werden können... Die isländische Künstlergruppe Meðgönguljóð will die Buchherstellung selbst zu einem untrennbaren Bestandteil des Leseprozesses machen – Ziel ist, die Leser emotional und physisch mit den Büchern, die sie konsumieren, zu verbinden. Im Mittelpunkt steht die physische Präsentation des Buches, dessen Erschaffung, die Bindung im Wortsinn, seine Geburt als ein literarisches Ereignis. Nach Wunsch besteht die Möglichkeit eines Dinners im Restaurant des Hotel Klees.

VALGERÐUR ÞÓRODDSDÓTTIR ist eine isländische Dichterin und Journalistin. Sie studiert Philosophie und schreibt für das englischsprachige Literaturmagazin *The Reykjavík Grapevine*. Texte von ihr erschienen außerdem in den Zeitschriften *SAND* (Berlin) und *STÍNA* (Reykjavík).

ALDA KRAVEC, geboren 1981 in Vancouver. Sie stammt von Isländern ab, die sich zu Beginn des 20. Jahrhunderts in Manitoba

A book is the ultimate mass-produced commodity. It is a rectangular object that stacks easily and can be made cheaply in great numbers...

What the Icelandic artist group Meðgönguljóð propose for the *SOUNDOUT!* festival is to make the book itself an integral part of the reading process—to link readers to the books they consume on an emotional and physical level. They focus on the physical presentation of the book, on its creation, its literal binding, its birth, as a literary happening.

Visitors have the option to make a dinner reservation at HotelKlee's restaurant.

VALGERÐUR ÞÓRODDSDÓTTIR is a poet and journalist. She studies philosophy and writes for the English-language magazine *The Reykjavík Grapevine*. Her work has appeared in *SAND Journal* (Berlin) and *STÍNA* (Reykjavík).

ALDA KRAVEC (1981) was born and raised in Vancouver, Canada. She is a descendant of Icelanders who settled in Ma-

ansiedelten. Sie studierte Isländische Literatur an der McGill University und Englische Literatur in Cambridge. Seit acht Jahren lebt sie in Reykjavík und arbeitete freiberuflich an diversen journalistischen, literarischen und Übersetzerischen Projekten mit.

Seit der Gründung 2012 ist MEDGÖN-GULJÓÐ von einem reinen Verlag zu einer regelrechten Bewegung herangewachsen: eine Plattform für literarische Kooperationen sowie junge Autoren, die dort wertvolle Erfahrungen machen und Chancen erhalten. Wichtigstes Anliegen der Gruppe war schon immer, dem geschriebenen Wort in einer schnell getakteten, von Visualität besessenen Welt Relevanz zu verleihen.

nitoba at the beginning of the 20th century. She has lived in Reykjavik for the past 8 years, where she has freelanced in various journalistic, literary and translation projects. Alda holds a BA in Icelandic language from McGill University and a master's degree in English literature from the University of Cambridge.

Since their founding in 2012, MEDGÖN-GULJÓÐ has grown beyond the publishing house into a full-fledged movement: a platform for literary collaboration as well as for young writers to gain valuable experience and opportunities. Central to the group's ethos has always been the desire to make the written word relevant in a fast-paced, visually-obsessed world.

Lesung / Reading € 5,- / 4,-

Lesung und Dinner (Dreigangmenü) / Reading and Dinner (three-course menu) € 25,-

Reservierungen sind erbeten & empfohlen. / Reservations are recommended.

Restaurant { Tel. +49 (0) 30 / 40 50 863 – 550 E-Mail restaurant@paulily.de }

5,-/4,-€ { Bundesallee 75, 12161 Berlin } **HOTELKLEE**

30 05 Freitag
2014 Friday

20.30 h / 8.30 pm

„grauwert“

JÖRG PIRINGER // ÖSTERREICH / AUSTRIA

in der performance »grauwert« trifft abstrakte lautpoesie auf konzeptionelle texte, rührt im treibgut des weltweiten netzes und bringt erstaunliches aus den datenbanken der desinformationsgesellschaft ans licht.

in the performance »grauwert«, abstract sound poetry meets conceptual texts, sifts through the flotsam of the world-wide web and brings amazing things from the databases of the disinformation society to light.

die gedichte, songs und konstellationen erzählen von der auflösung der kategorien, vom schrecken der vernetzten systeme und dem rauschen des unendlichen datenmeers.

the poems, songs and constellations recount the dissolution of categories, the horror of interconnected systems and the roar of the infinite ocean of data. The live vi-

die live erzeugte bild- und tonebene bilden den möglichkeitsraum, in dem die texte ihre wirkung entfalten können, und stellen gleichzeitig den zusammenhalt der gesamtperformance aus mensch und maschine, erweitertem körper, elektronischer stimme und verflüssigten alphabeten sicher. [jörg piringer]

sual and sonic level creates a space offering the potential for texts to take full effect, while simultaneously ensuring the cohesion of the total performance of man and machine, augmented body, electronic voice and liquefied alphabets. [jörg piringer]

JÖRG PIRINGER, geboren 1974, lebt in Wien und ist Mitglied des Instituts für transakustische Forschung und des Gemüseeorchesters. Er arbeitet in den Lücken zwischen Sprachkunst, Musik, Performance und poetischer Software.

JÖRG PIRINGER, born 1974, lives in Vienna and is a member of the Institute for Transacoustic Research and the Vegetable Orchestra. He works in the gaps between language art, music, performance and poetic software.

LETTRETTAGE { Mehringdamm 61, 10961 Berlin } 5,-/4,-€

20.30 h / 8.30 pm

S a m s t a g
S a t u r d a y **31 05**
2014

W e t t b e w e r b ←

„Poetry is just words in the wrong order“

JAZRA KHALEED, TIMOS ALEXANDROPOULOS UND ANTONIOS KALAGKATSIS // GRIECHENLAND / GREECE

Das Projekt stellt eine neue, unkonventionelle Form der Schaffung und Präsentation von Poesie vor, die auf Improvisation, Sprach- und Klangexperiment, Fragmentierung und Zufallselementen beruht. Unter Nutzung der sprachtheoretischen Werke von Roland Barthes und Michel Foucault loten die Künstler die Rolle des Diskurses bei der (Re)produktion und der Herausforderung von Machtstrukturen aus und entlarven Poesie als soziale Praxis, die von sozialen Strukturen determiniert wird. Sie streben an, ein Anti-Narrativ zu entwickeln, das unsere Wahrnehmung der Welt herausfordert – nicht durch direkte Ansprache der Zuhörerschaft, sondern indem alles in ein ande-

The project proposes a new, unconventional way of creating and presenting poetry based on improvisation, language/sound experimentation, fragmentation and randomness. Drawing on the works of Roland Barthes and Michel Foucault regarding language, the artists explore the role of discourse in the (re) production and challenge of dominance and unveil poetry as a social practice determined by social structures. They seek to develop an anti-narrative that challenges our sense of the world, not by any direct address to the audience but by showing everything in a different light, enacting slips and changes of meaning through shifting language. Through a specially designed code, a com-

res Licht gerückt wird, indem Fehler und Bedeutungsveränderungen über eine Verschiebung der Sprache bewirkt werden.

Über einen speziellen Code wählt ein Computer zufällige Phrasen von einem vorgegebenen Twitter-Hashtag (beispielsweise #Syria) sowie aus einer Versdatenbank aus, die von den beiden Künstlern zusammengestellt wurde (beispielsweise Verse aus den Gedichten einer arabischen Frau, die auf Englisch schreibt). Die Phrasen und Verse aus den beiden Quellen werden zum Teil zufällig und zum Teil anhand eines vorgegebenen Musters kombiniert. Durch die Anwendung bestimmter Restriktionen (etwa betreffend der Silbenzahl pro Vers) entsteht ein Gedicht. Zeitgleich werden Klangereignisse produziert, indem die Zahl der Buchstaben jedes neuen Wortes sowie der Gesamtumfang des eintreffenden Datenmaterials geschätzt werden.

Bei der Live-Präsentation des Projekts arbeiten die drei Künstler improvisatorisch an dem vom Computer generierten Gedicht. In ihrer Aufführung verwenden sie einige der Phrasen und Verse, lassen andere beiseite und fügen eigene hinzu.

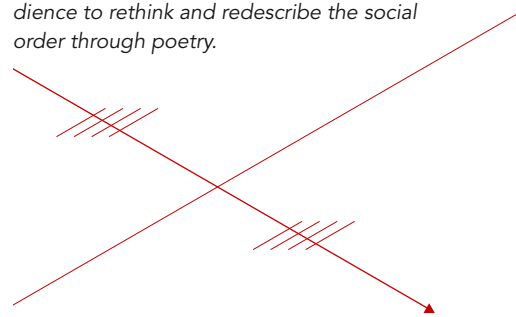
Sie stiften das Publikum an, aus den zufälligen und deplatzierten Fragmenten Bedeutung zu generieren. Offenbar bruchstückhafte und unzusammenhängende Sound- und Diskurs-Bytes treffen aufeinander, um ein disjunktives Anti-Narrativ zu bilden. Die fragmentierte Sprache der Performance ermöglicht es Künstlern wie Publikum, über Poesie die soziale Ordnung zu überdenken und neu zu beschreiben.

TIMOS ALEXANDROPOULOS, geboren 1988, lebt in Athen, vielseitiger Künstler und Programmierer. Unter dem Pseudonym „No God Ritual“ wurden seine Werke bei in- und ausländischen Labels herausgebracht. Sein

puter chooses randomly phrases from a pre-determined Twitter hashtag (e.g. #Syria) and a database of verses which are selected by the two artists (e.g. verses from poems by Arab women writing in English). The phrases and the verses from the two sources are combined partly randomly and partly following a given pattern. By applying some certain restrictions (e.g. the number of syllables or words in each verse), a poem is created. At the same time, sound events are being produced by estimating the number of the letters of every incoming word as well as the total volume of the incoming data.

When the project is presented live, the three artists build and improvise on the poem that is created by the computer. For their performance, they use some of the phrases/verses, disregard others and add some of their own.

They urge the audience to make meaning from fragmentation, dislocation and randomness as broken and seemingly unrelated slices of discourse and sound come together to form a disjunctive anti-narrative. The fragmented language of the performance enables both the artists and the audience to rethink and redescribe the social order through poetry.



TIMOS ALEXANDROPOULOS (b.1988) is a multidisciplinary artist/programmer based in Athens, Greece. Under the moniker "No God Ritual", he has released his work in foreign and local labels. His main in-

Hauptinteresse gilt der Verwendung algorithmischer Systeme sowie unterschiedlicher Programmierkonzepte und -techniken (wie den Ideen von tactical media, dem Internet, Hacking oder der Datenanalyse) für die Erzeugung komplexer synthetischer Klänge. Er tritt gleichermaßen in Clubs wie Galerien auf. Sein letztes Werk ist als 12-Inch-Vinyl-Edition erschienen.

JAZRA KHALEED wurde 1979 in Grozny, Tschetschenien geboren. Er lebt in der Athener Innenstadt und schreibt Gedichte auf Griechisch, die er meist online oder als Samisdat-Literatur veröffentlicht. Seine Werke sind ein Protest gegen die Ungerechtigkeiten des heutigen Griechenlands und den aufkommenden Faschismus. Sie beschäftigen sich mit der Verarmung des Lebens in Griechenland, dem antifaschistischen Kampf und dem schwierigen und verzweifelten Leben afrikanischer und nahöstlicher Migranten in den Slums von Athen. Seit 2008 gibt er die Literaturzeitschrift TEFLON mit heraus. Er hat unter anderem Gedichte von Amiri Baraka, Elfriede Jelinek, Bert Papenfuß, Keston Sutherland, Linoel Fogarty und Ann Cotten ins Griechische übersetzt und Essays über verschiedenste Gegenstände verfasst, darunter die Lyrik der Aborigines, die Avantgarde-Lyrik in der DDR und die Poetik des Hip Hop. Er wurde zweimal zum Berliner Poesiefestival eingeladen. Seine Gedichte wurden von angesehenen Literaturmagazinen wie WORLD LITERATURE TODAY, MODERN POETRY IN TRANSLATION, WESTERLY, POETRY INTERNATIONAL, DIE HOREN und FLOPPY MYRIAPODA publiziert.

ANTONIS KALAGKATSIS, 1989 in Athen/ Griechenland geboren; Studium der bildenden und angewandten Kunst an der Aristoteles-Universität, Thessaloniki. Seine Abschlussarbeit beschäftigte sich mit der strukturellen Form des "Panopticon" sowie

terests lay in the use of algorithmic systems and of different programming concepts and techniques –such as tactical media ideas, internet, hacking, data elaboration, etc.– in order to create complex synthesized sounds. He has performed both in clubs and galleries. His latest record has been released as a 12" vinyl edition.

JAZRA KHALEED was born in 1979 in Grozny, Chechnya. He lives in Athens' inner city and writes poetry in Greek, publishing mainly in samizdat and online. His works are protests against the injustices in contemporary Greece and the surge of fascism, dealing with the impoverishment of life in Greece, the anti-fascist struggle, and the difficult and desperate lives of migrants from Africa and the Middle and Near East in the slums of Athens. Since 2008, he edits the literary magazine TEFLON. Among others, he has translated poems by Amiri Baraka, Elfriede Jelinek, Bert Papenfuß, Keston Sutherland, Lionel Fogarty and Ann Cotten, and has written essays on the most varied topics, including the poetry of the Aborigines, the avant-garde poetry of East Germany and the poetics of hip hop. He has performed twice in Poesiefestival, Berlin. His poems have been published in distinguished magazines such as WORLD LITERATURE TODAY, MODERN POETRY IN TRANSLATION, WESTERLY, POETRY INTERNATIONAL, DIE HOREN and FLOPPY MYRIAPODA.

ANTONIS KALAGKATSIS, born 1989 in Athens/ Greece; Degree in Visual and Applied Arts Department of the School of Fine Arts, Aristotle University of Thessaloniki. Kalagkatsis thesis was a research on the structural form of the "Panopticon" and ultimate-

letztlich mit dem Überwachungssystem an sich. Kalagkatsis Arbeit ist ein Versuch die Beziehung zwischen „dem Beobachter und dem Beobachteten“ mithilfe neuer Medientechnologien umzudrehen. Er ist Mitbegründer von "NullPointerConstant", einem multidisziplinären Duo, das sich auf Audio/Videoinstallationen und taktische Medien konzentriert. Er lebt und arbeitet in Athen.

ly of the surveillance system itself, intending to reverse the affiliation between "the observer and the observed one", by making use of new media technologies. Co-founder of "NullPointerConstant", a multidisciplinary duo focusing on audio/video installations and tactical media. He lives and works in Athens.

5,-/4,-€ { Mehringdamm 61, 10961 Berlin } LETTRÉTAGÉ

01 06
2014 Sonntag
S u n d a y

10 - 17 h / 10 - 5 pm
Präsentation 16 h / presentation 4 pm
W e t t b e w e r b

„The Poetry Machine“

HARRIET SANDILANDS, ALENA WIDOWS, JULIEN VILLEGAS UND EMILIE DELCOURT // SPANIEN, GB / SPAIN, UK

Die Poetry Machine misst 90 x 200 x 80 cm und besteht hauptsächlich aus Holz und Metall. Sie wird von mindestens zwei Leuten betrieben, die außerhalb der Maschine bleiben, während der Teilnehmer sich in die Maschine legt. Der Teilnehmer spielt bei dem ausgeklügelten Vorgang der „Posie-Extraktion“ eine Schlüsselrolle. Für die Teilnahme ist keine Qualifikation erforderlich, sondern lediglich etwas Vorstellungskraft, Humor sowie die Bereitschaft, die Realität für etwa 20 Minuten beiseite zu schieben.

Der Teilnehmer wird auf einem Tisch mit Rollen hineingeschoben. Auf dem Rücken liegend, werden alle seine Sinne verschiedensten Reizen ausgesetzt: Bilder und Botchaften erscheinen, ihm werden Fragen gestellt, durch Luken erstrahlen Lichtblitze und erklingen Geräusche vom Band. Während des gesamten Vorgangs protokollieren die

The Poetry Machine measures 90 cm x 200cm x 80cm and is made mostly of wood and metal. It is operated by at least two people, who remain outside of the machine, while the participant lies down inside. The participant plays a key role in the ingenious process of "poem extraction". Yet, no training is required to go through the machine – just a willingness to surrender reality for twenty minutes or so, a bit of imagination, and a sense of humour.

The participant slides into the machine on a wheeled platform and, once lying face upward inside, undergoes a series of multi-sensory experiences: images and messages appear, questions are asked, flashing lights filter in though the hatches, sounds are captured. Throughout the process, the technicians note down the responses of the person inside the machine, guiding the participant

Techniker die Reaktionen der Person in der Maschine und führen den Teilnehmer durch das Erlebnis. Von Bestürzung bis Euphorie sind alle Gefühle möglich.

Die Poetry Machine ist ein dynamisches, interaktives Kunstwerk, das sich permanent in die Lagerstätten (oftmals unberührter) poetischer Weisheit hineingräbt. Der Textcorpus, der zu der Maschine gehört, wächst und entwickelt sich daher permanent weiter. Jüngst trat die Poetry Machine auf dem Nowhere Festival in Nordspanien in Erscheinung und wurde in Zusammenarbeit mit Amics de la gent gran als ein Hilfsmittel eingesetzt, um ältere Menschen wieder mit ihrer Kreativität in Kontakt treten zu lassen.

HARRIET SANDILANDS zog 2007 aus ihrem Geburtsland Großbritannien nach Barcelona. Schon bald wurde sie zu einem aktiven Mitglied der dortigen Autorenszene. Die Poetry Machine steht im Mittelpunkt ihrer Arbeit als Lehrerin und Autorin. Texte von Harriet erschienen in PAGINAS ROJAS, 5 BY FIVE WRITERS, BARCELONA INK und HELLENIC AMERICAN UNION VOLUME 2012. Derzeit schreibt sie ein Buch über ihre Erfahrung als ehrenamtliche Mitarbeiterin von AMICS DE LA GENT GRAN.

Schon seit sie ein Kind war, liebt es ALENA WIDOWS, Fantasiewelten zu schaffen. Ihre Phantasie erwachte erneut, als sie mit der Autorenszene von Barcelona in Berührung kam. Gedichte von ihr erschienen in LAS PAGINAS ROJAS, Short Stories sind in BARCELONA INK, GULPER EEL UND GRACIA ARTS PROJECT zu finden. Außerdem ist sie Mitautorin und Herausgeberin von JORGE'S MACHINATIONS VOLUME I, einer Anthologie von Gedichten der Poetry Machine.

through the experience. He/she may feel anything from bewilderment to elation.

The Poetry Machine is a dynamic, interactive piece of art, which is constantly at work, digging into reserves of (at times untouched) poetic wisdom. The body of work that pertains to the machine is, therefore, always growing and evolving.

More recently, The Poetry Machine has appeared at The Nowhere Festival in Northern Spain and has been used in association with Amics de la gent gran as a tool to reconnect elderly people with their creativity.

HARRIET SANDILANDS moved to Barcelona from her native UK in 2007. She soon became an active part of the Barcelona writing community. The Poetry Machine has been central to her work as a teacher and a writer. Harriet has been published in PAGINAS ROJAS, 5 BY FIVE WRITERS, BARCELONA INK and HELLENIC AMERICAN UNION VOLUME 2012. She is currently writing a book about her experiences volunteering with AMICS DE LA GENT GRAN.

Ever since she was a child, ALENA WIDOWS has loved playing make believe. Her imagination was reawakened when she became involved in the Barcelona writing scene. Her poetry has appeared in LAS PAGINAS ROJAS and her short stories in BARCELONA INK (edition 2 and the Noir edition), GULPER EEL, AND GRACIA ARTS PROJECT. She also co-created and published JORGE'S MACHINATIONS VOLUME I, an anthology of poems produced by The Poetry Machine.

LETTRÉTAGÉ { Mehringdamm 61, 10961 Berlin } Eintritt frei

CHANTAL NEVEU ist eine frankophone Autorin und interdisziplinäre Künstlerin aus Montréal/Kanada. Sie ist Urheberin zahlreicher interdisziplinärer Textprojekte und Lyrikbände, zuletzt COÏT, der von Bernadett Ott ins Deutsche übersetzt wurde. Ihr Werk wurde vielfach für die Bühne oder fürs Radio adaptiert, unter anderem durch DeutschlandRadio Kultur, Société Radio-Canada und das New Media Lab OBORO. Sie ist Teil des kollektiven Forschungsprojekts ARTISTICS STRATEGIES OF SPATIALIZATION OF KNOWLEDGE der Laval University in Québec. Im Dezember 2013 trat sie in der Lettrétage sowie im Max-Liebermann-Haus in Berlin auf. Zahlreiche Stipendien und Auszeichnungen, u.a. vom Conseil des arts et des lettres du Québec, der Villa Waldberta in München sowie des Literaturhauses Passa Porta in Brüssel. Im Oktober 2014 ist sie Stipendiatin der Villa Hellebosch in Flandern.

CHANTAL NEVEU is a francophone writer and interdisciplinary artist from Montréal, Québec. She has authored many poetry books and interdisciplinary textual projects. Her writings have been produced in various media and stage adaptations by DeutschlandRadio Kultur, Société Radio-Canada, New Media Lab OBORO, among others. Recently, she performed at Lettrétage and the Max-Liebermann Haus in Berlin. Her book COÏT has been translated into German by Bernadette Ott and into English by Angela Carr, the latter of which was published by BookThug, Toronto. Chantal Neveu is part of Laval University's collective research-creation project ARTISTIC STRATEGIES OF SPATIALIZATION OF KNOWLEDGE. A Conseil des arts et des lettres du Québec grant recipient, she has been a guest at Villa Waldberta in Munich and the House of Literature Passa Porta in Brussels; she will also be a guest at Villa Hellebosch in Belgian Flanders in October 2014.

HEIDRUN PRIMAS, geboren 1968 in Graz, Architektin und Dozentin, seit 2011 Vorstandsvorsitzende im Forum Stadtpark, Graz. Das Forum Stadtpark ist ein Produktions- und Präsentationsort für zeitgenössische Kunst. Organisiert als Künstler*innenverein, steht das Haus für einen erweiterten Kunstbegriff und für spartenübergreifendes Arbeiten in den Bereichen Architektur, Literatur, Bildende Kunst, Film, Fotografie, Medienkunst, Mode, Musik, Theater, Performance und Theorie. Es ist der Anspruch des Hauses, Labor und Plattform für viele Szenen der lokalen, Österreichischen und internationalen Kulturproduktion zu sein. Gegründet wurde das FORUM STADTPARK 1959 unter anderem von Oth-

HEIDRUN PRIMAS, born in 1968 in Graz, is an architect and lecturer, and has been CEO of the Forum Stadtpark, a place of production and presentation for contemporary art, since 2011. Organized as an artist's association, the institution stands for an expanded notion of art and multidisciplinary work in the areas of architecture, literature, the visual arts, film, photography, media art, fashion, music, theater, performance and theory. The establishment's intention is to be both a laboratory and a platform for the various scenes – the local, Austrian and international – of cultural production. Forum Stadtpark was founded in 1959 by Oth-

mar Carli, Gustav Zankl, Siegfried Neuburg, Emil Breisach und Günter Waldorf. Sie adaptierten das leer stehende Grazer „Stadtpark-Café“ für Kunstveranstaltungen.

LAURA SERKOSALO, geboren 1974 in Kotka, Finnland, Französisch-Übersetzerin, Herausgeberin und Literaturmanagerin, lebt in Helsinki. Seit 2008 leitet sie den finnischen Verein Nuoren Voiman Liitto, der sich für junge Literaturprojekte und innovative Formen der literarischen Präsentation einsetzt und die traditionsreiche Literaturzeitschrift Nuoren Voima herausgibt. Zahlreiche Rezensionen und Jury-Tätigkeiten.

others, when they repurposed Graz's once empty Stadtpark-Café to hold art events.

LAURA SERKOSALO, born in 1974 in Kotka, Finland, is a French translator, editor and literature manager living in Helsinki. Since 2008, she has been head of Nuoren Voiman Liitto, a Finnish organization dedicated to promoting emergent literature projects and innovative forms of literary presentation, and editing the historic literary magazine Nuoren Voima. Countless reviews and jury work.

F Ö R D E R E R



S P O N S O R E N / M E D I E N P A R T N E R





HOTELKLEE

Lassen Sie sich verwöhnen, und seien Sie Gast im neu eröffneten 4-Sterne Standard Hotel-Klee in Berlins einzigartigem Viertel Friedenau.



Wir bieten 81 komfortabel und künstlerisch eingerichtete Zimmer mit einer kostenfreien Minibarbestückung am Anreisetag, 2 moderne Tagungsräume für bis zu 40 Personen, eine großzügige Wellness-Oase, ein gemütliches Kaminzimmer für Jazz- & Leseabende, ein exquisites Restaurant mit sonniger Terrasse, eine elegante Bar, kostenfreien Internetzugang, überwachte Tiefgaragenplätze sowie zahlreiche weitere Vorzüge.

Mehr Informationen unter www.hotelklee.de.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Dann fragen Sie jetzt an. Für Direktreservierungen und Rückfragen stehen wir Ihnen gern jederzeit zur Verfügung:

E-Mail : reservation@hotelklee.de

Tel. : 030 - 40 50 863 - 700

Fax : 030 - 40 50 863 - 777

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!
Bundesallee 75, D-12161 Berlin

KLASSISCH . MODERN



Restaurant

PauLily

druckerei lippert
PRE. PRINT. POST. PRODUCTION

Tom, bitte nicht vergessen!
Termin mit Druckerei Lippert
vereinbaren!

Fon: 29 29 805

Boxhagener Straße 76-78 · 10245 Berlin
Fon 030.29 29 805 · Fax 030.29 29 806
info@druckerei-lippert.de · www.druckerei-lippert.de

druckerei lippert
PRE. PRINT. POST. PRODUCTION